

历代志下第五章译文对照

【代下五 1】

〔**和合本**〕「所罗门作完了耶和华殿的一切工，就把他父大卫分别为圣的金银和器皿都带来，放在神殿的府库里。」

〔**吕振中译**〕「这样、所罗门为永恒主的殿所作的一切工就作完了。所罗门把他父亲大卫分别为圣的东西、金银和一切器皿、都带了来，安在神之殿的府库中。」

〔**新译本**〕「所罗门为耶和华的殿所作的一切工程完成了以后，就把他父亲大卫分别为圣的东西：金银和一切器皿，都带来存放在神殿的库房里。」

〔**现代译本**〕「所罗门王完成圣殿的一切工程，就把他父亲大卫献给上主的金子银子和其他器物都放在圣殿的库房里。」

〔**当代译本**〕「圣殿全部落成，里面的东西也安置好了以后，所罗门就把他父王大卫献给主的金银和器皿都搬进殿的宝库里去。」

〔**文理本**〕「所罗门为耶和华室、所作之工已竣、遂携其父大卫所献之金银、及诸器皿、置于神室之府库、」

〔**思高译本**〕「撒罗满为上主的殿所作的一切工作完成了以后，遂将他父亲达味所奉献的礼品，金银和所有的器具运上来，存放在天主殿宇的府库里。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门为雅威的殿所作的一切工作完成了以后，遂将他父亲达味所奉献的礼品、金银和所有的器具运来，存放在殿内的府库里。」

【代下五 2】

〔**和合本**〕「那时所罗门将以色列的长老、各支派的首领，并以色列的族长，招聚到耶路撒冷，要把耶和华的约柜从大卫城就是锡安运上来。」

〔**吕振中译**〕「那时所罗门将以色列长老、各支派族长、以色列子孙父系家属的首领、都召集到耶路撒冷，要把永恒主的约柜从大卫城锡安、接上来。」

〔**新译本**〕「那时，所罗门把以色列的长老、各支派的首领和以色列人各家族的首领，都召集到耶路撒冷，要把耶和华的约柜从大卫城，就是锡安运上来。」

〔**现代译本**〕「为了要从锡安大卫城把上主的约柜请进圣殿，所罗门王召集了以色列各支族各宗族的领袖们到耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「所罗门把以色列的长老、各族领袖和以色列的族长都齐集在耶路撒冷，好将约柜从大卫城（又名锡安）运上来。」

〔**文理本**〕「所罗门集以色列长老、支派之长、及以色列牧伯、咸至耶路撒冷、欲舁耶和华约匱、自

大卫城、即锡安城而上、」

〔**思高译本**〕「那时，撒罗满召集以色列的长老，各支派的首领和以色列子民各家族长，到耶路撒冷，机上主的约柜从达味城，即熙雍运上来。」

〔**牧灵译本**〕「此后，所罗门召集以色列各支派的首领和各家族长到耶路撒冷，要将雅威的约柜从达味城，即熙雍运上来。」

【代下五 3】

〔**和合本**〕「于是以色列众人在七月节前，都聚集到王那里。」

〔**吕振中译**〕「于是以色列众人在七月节期前都聚集到王那里。」

〔**新译本**〕「于是，以色列众人在七月的节期来到时，都聚集到王那里。」

〔**现代译本**〕「他们就在七月，就是住棚节的时候聚集到王那里。」

〔**当代译本**〕「那时是七月节期的时候，所有的人民都聚集到王那里守节，」

〔**文理本**〕「七月节期、以色列众咸集王所、」

〔**思高译本**〕「以色列人于是在七月的节日，都聚集到君王那里。」

〔**牧灵译本**〕「所有的以色列人在七月的节日，都聚集到国王那里。」

【代下五 4】

〔**和合本**〕「以色列众长老来到，利未人便抬起约柜，」

〔**吕振中译**〕「以色列长老来到了，利未人便将约柜抬起来。」

〔**新译本**〕「以色列的众长老来到了，利未人就抬起约柜。」

〔**现代译本**〕「当所有的以色列领袖到齐的时候，利未人把约柜抬起来，抬到圣殿。」

〔**当代译本**〕「长老们都到齐了以后，利未人就抬起约柜。」

〔**文理本**〕「诸长老既至、利未人遂舁匱、」

〔**思高译本**〕「以色列所有的长老一来到，肋未人便抬起约柜，」

〔**牧灵译本**〕「以色列所有的长老一来到，肋未人便抬起约柜」

【代下五 5】

〔**和合本**〕「祭司利未人将约柜运上来，又将会幕和会幕的一切圣器具都带上来。」

〔**吕振中译**〕「他们将约柜和会棚以及会棚中一切圣的器具都运上来，是祭司和利未人把这切一切运上来的。」

〔**新译本**〕「他们把约柜、会幕和会幕里的一切神圣器皿都抬上来；是祭司和利未人把它们抬上来的。」

〔**现代译本**〕「祭司和利未人也把上主的圣幕和一切用具搬进圣殿。」

〔**当代译本**〕「任职祭司的利未人又把约柜和会幕里所有神圣的器具都运上来。」

〔**文理本**〕「利未人祭司舁匱及会幕、与幕中诸圣器而上、」

〔**思高译本**〕「将约柜和会幕内所有的圣器都抬上来；抬运的都是司祭和肋未人。」

〔**牧灵译本**〕「和会幕，以及会幕内的所有圣器，抬运的是司祭和肋未人。」

【代下五 6】

〔**和合本**〕「所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众，都在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数。」

〔**吕振中译**〕「所罗门王和那些会集到他那里的以色列全会众都在约柜前宰献牛羊为祭，多到不能计算、不能数点。」

〔**新译本**〕「所罗门王和那些聚集到他那里的以色列全体会众，都在约柜前献上牛羊为祭，数量无法计算，不能数点。」

〔**现代译本**〕「所罗门王和全体以色列人民聚集在约柜前面，献上牛羊作牲祭，数目多得无法计算。」

〔**当代译本**〕「所罗门王率领全会众在约柜前献牛羊为祭。所献的牛羊实在多得难以计算。」

〔**文理本**〕「所罗门王与所集之以色列会众、咸在匱前、献牛羊为祭、其多不可胜数、」

〔**思高译本**〕「撒罗满王和聚集在他那里的以色列全会众，在约柜前宰杀了牛羊，多得无法计算，不可胜数。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门王和聚集在那里的以色列全会众，在约柜前宰杀了牛羊，数量多得不可胜数。」

【代下五 7】

〔**和合本**〕「祭司将耶和华的约柜抬进内殿，就是至圣所，放在两个基路伯的翅膀底下。」

〔**吕振中译**〕「祭司将永恒主的约柜抬到它的所在、就是内殿、至圣所、两个基路伯的翅膀下面。」

〔**新译本**〕「众祭司把耶和华的约柜抬进放约柜的地方，就是内殿，至圣所里面，放在两个基路伯的翅膀底下。」

〔**现代译本**〕「于是祭司把上主的约柜请进圣殿，安放在至圣所两个基路伯的下面。」

〔**当代译本**〕「献祭以后，祭司就把约柜抬进内殿的至圣所里，安放在基路伯的翅膀下。」

〔**文理本**〕「祭司舁耶和華約匱入于內殿、即至聖所、基路伯翻下、」

〔**思高译本**〕「司祭们将上主的约柜抬到殿的内部，即至圣所内，放在革鲁宾的翅膀下，那早已预备的地方。」

〔**牧灵译本**〕「司祭们将雅威的约柜抬到殿的内部，即至圣所内，放在预备的地方，即革鲁宾的翅膀下。」

【代下五 8】

〔**和合本**〕「基路伯张着翅膀在约柜之上，遮掩约柜和抬柜的杠。」

〔**吕振中译**〕「基路伯张开它的翅膀在约柜的所在之上，以致基路伯在上面将柜和柜的杠都遮掩着。」

〔**新译本**〕「基路伯在约柜上面张开翅膀，遮盖着约柜和抬约柜的杠。」

〔**现代译本**〕「基路伯伸开的翅膀遮住了约柜和抬约柜的杠子。」

〔**当代译本**〕「基路伯在约柜上面各张开翅膀，遮盖着约柜和抬柜的担杆子。」

〔**文理本**〕「二基路伯展翻于匱上、覆匱与杠、」

〔**思高译本**〕「革鲁宾伸开翅膀遮在约柜的所在之上，所以革鲁宾在上面正遮着约柜和抬柜的扛杆。」

〔**牧灵译本**〕「革鲁宾伸展开翅膀遮在约柜的所在之地，革鲁宾在上面正遮着约柜和抬柜的扛杆。」

【代下五 9】

〔**和合本**〕「这杠甚长，杠头在内殿前可以看见，在殿外却不能看见，直到如今还在那里。」

〔**吕振中译**〕「那枝杠很长；杠头从圣的所在（**传统：从柜那里**）、内殿前面、可以看见，在殿外却看不见；直到今日、两枝杠还在那里。」

〔**新译本**〕「那两根杠很长，在内殿前可以看见约柜那里的杠头，在殿外却看不见；直到今日，那两根杠还在那里。」

〔**现代译本**〕「杠子很长，站在至圣所正前方的人才能够看到杠子的两端，从其他方向就看不到。（这些杠子今天还在那里。）」

〔**当代译本**〕「担杆子很长，在内殿前也可以看见，但在殿外就看不到了，直到今天，那担杆子仍然在那里。」

〔**文理本**〕「其杠之长、在内殿前得见其末、惟殿外不得见之、迄今犹在、」

〔**思高译本**〕「这扛杆很长，扛头从内殿前的圣所里可以看见，在殿外却看不见；直到今天还在那里。」

〔**牧灵译本**〕「这扛杆很长，从内殿前的圣所里可以看见扛头，在殿外却看不见；直到今天还在那里。」

【代下五 10】

〔**和合本**〕「约柜里惟有两块石版，就是以色列人出埃及后，耶和华与他们立约的时候，摩西在何烈山所放的。除此以外，并无别物。」

〔**吕振中译**〕「约柜里只两块版，就是以色列人出埃及以后、永恒主同他们立约的时候、摩西在何烈山所放在那里的。除此以外、并无别物。」

〔**新译本**〕「约柜里只有两块石版，就是以色列人出埃及以后，耶和华和他们立约的时候，摩西在何烈山放进去的。」

〔**现代译本**〕「约柜里面只放着两块石版，没有其他东西；这两块石版是以色列人民从埃及出来、上主跟他们立约时，摩西在西奈山把它们放在约柜里的。」

〔**当代译本**〕「约柜里只有两块石版，是摩西在西奈山放进去的，那时以色列人出了埃及，主在荒野跟他们立约。除此之外，约柜里就没有别的东西了。」

〔**文理本**〕「匱内惟二石版、即以色列人出埃及、耶和华与之立约、摩西在何烈山所置者、此外别无他物、」

〔**思高译本**〕「约柜内除了两块石版，没有别的东西：这是以色列子民出埃及后，上主与他们立约时，梅瑟在曷勒布山放在里面的。」

〔**牧灵译本**〕「约柜内除了两块石版，没有别的东西：这是以色列子民出埃及后，雅威在曷勒布山与他们立约时，梅瑟放在里面的。」

【代下五 11】

〔和合本〕「当时，在那里所有的祭司都已自洁，并不分班供职。」

〔吕振中译〕「当祭司从圣的所在出来的时候（当时在那里所有的祭司都已洁净自己为圣，并没有守着不平常的班次；）」

〔新译本〕「众祭司从圣所里出来的时候（因为所有在场的祭司，不分班次地全都自洁），」

〔现代译本〕「所有的祭司，不管属那一组，都洁净自己，全部到齐。所有从事音乐的利未人—亚萨、希幔、耶杜顿，和他们的族人都穿上麻纱衣服。」

〔当代译本〕「祭司从圣所出来的时候已经把自己洁净了，他们并没有分班次，」

〔文理本〕「众祭司出圣所、盖所在之祭司、俱已自洁、不守其班列也、」

〔思高译本〕「当司祭从圣所出来时，—因为所有在场的司祭都自洁过，未分班次，」

〔牧灵译本〕「最终，司祭从圣所里出来。所有在场的司祭都自洁过，未分班次，」

【代下五 12】

〔和合本〕「他们出圣所的时候，歌唱的利未人亚萨、希幔、耶杜顿和他们的众子、众弟兄都穿细麻布衣服，站在坛的东边敲钹、鼓瑟、弹琴，同着他们有一百二十个祭司吹号。」

〔吕振中译〕「那些歌唱的利未人、亚萨、希幔、耶杜顿，跟他们的儿子和族弟兄、全都穿细麻布的衣服，站在祭坛东边，拿着响钹琴瑟；同他们在一起的有一百二十个吹号筒的祭司；」

〔新译本〕「全体负责歌唱的利未人和亚萨、希幔、耶杜顿，以及他们的儿子和亲族，都穿着细麻布的衣服，站在祭坛的东边，敲钹、鼓瑟、弹琴；和他们在一起的，还有一百二十个祭司吹号；」

〔现代译本〕「利未人在靠近祭坛东边站着，手拿着钹和竖琴，有一百二十名吹号角的祭司跟他们站在一起。」

〔当代译本〕「负责歌咏的利未人亚萨、希幔、耶杜顿和他们的子弟都穿上了麻布衣服，站在坛的东边。他们击钹、鼓瑟、弹琴；和他们在一起的还有一百二十个吹号的祭司。」

〔文理本〕「利未人讴歌者亚萨、希幔、耶杜顿、与其众子昆弟、皆衣细帛、立于坛东、执钹及琴与瑟、又有祭司百二十人、偕立而吹角、」

〔思高译本〕「全体歌唱的肋未人，阿撒夫、赫曼、耶杜通，和他们的儿子以及他们同族的弟兄，一律穿着细麻的衣服，站在祭坛的东面，击钹、鼓瑟、弹琴；同他们在一起的，尚有一百二十位司祭吹号筒，—」

〔牧灵译本〕「所有的肋未人歌咏者，阿撒夫、赫曼、耶杜通和他们的儿子以及同族的弟兄，一律穿着细麻的长衣，站在祭坛的东面，击钹、鼓瑟、弹瑟。有一百二十位吹号的司祭同他们在一起。」

【代下五 13】

〔和合本〕「吹号的、歌唱的都一齐发声，声合为一，赞美感谢耶和华。吹号、敲钹，用各种乐器，扬声赞美耶和华说：“耶和华本为善，他的慈爱永远长存！”那时，耶和华的殿有云充满，」

〔吕振中译〕「吹号筒的和唱歌的都同音同调出大声赞美称谢永恒主）。他们拿号筒响钹和各种乐器

高声赞美永恒主说：『因为永恒主至善；他坚固的爱永远长存』，那时有云充满着殿中，充满着永恒主之殿；」

〔**新译本**〕「吹号的和歌唱的都一致同声地赞美称谢耶和华。他们吹号、敲钹，用各种乐器高声赞美耶和华，说：“耶和华是良善的，他的慈爱永远长存。”那时云彩充满了那殿，就是耶和华的殿。」

〔**现代译本**〕「当歌手颂赞上主的时候，号角、铙钹，和其他乐器一齐伴奏，非常和谐。他们唱着：颂赞上主，因为他至善；他的慈爱永远长存。」

〔**当代译本**〕「歌咏的、吹号的和用各种乐器伴奏的都同声同调地高声赞美歌颂主说：“主是美善的，祂的慈爱永远长存！”就在这时候，殿里弥漫着云彩，」

〔**文理本**〕「吹角者、讴歌者、协意谐声、赞美称谢耶和华、依其角钹乐器、扬声赞美耶和华曰、惟耶和华为善、慈惠永存、斯时耶和华室为云所充、」

〔**思高译本**〕「吹号筒的和歌唱的人都同声同调赞美上主。当他们配合号筒铙钹和各种乐器，高声赞美上主说：「因为他是圣善的，因为他的仁慈永远常存」时，云彩充满了圣殿，即上主的殿，」

〔**牧灵译本**〕「吹号的和歌唱的人都同声赞美光荣雅威。他们和着号、铙钹和各种乐器，高声赞美雅威说：“因为他是圣善的，因为他的仁慈永远长存”，这时，有云彩充满了圣殿，即雅威的殿。」

【代下五 14】

〔**和合本**〕「甚至祭司不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了神的殿。」

〔**吕振中译**〕「因那云的缘故，祭司都不能站着供职，因为永恒主的荣光充满着神之殿。」

〔**新译本**〕「由于那云彩的缘故，祭司都不能侍立供职，因为神的殿充满了耶和华的荣光。」

〔**现代译本**〕「祭司离开圣殿的时候，忽然有云彩充满圣殿，闪耀着上主的光辉，以至他们无法继续崇拜。」

〔**当代译本**〕「以致祭司也不能在那里继续站着供职，因为主的荣光充满了圣殿。」

〔**文理本**〕「祭司因云之故、不能侍立奉事、盖耶和华之荣光充神室也、」

〔**思高译本**〕「致使司祭由于云彩不能继续奉职，因为上主的光荣充满了天主的殿。」

〔**牧灵译本**〕「由于云彩的缘故，司祭们不能继续奉职，因为雅威的光荣充满了天主的圣殿。」